

# Облікова картка дисертації

## I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0516U000275

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 01-08-2016

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:



## II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Пермінова Алла Вікторівна

2. Perminova Alla Viktorivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: доктор наук

Аспірантура/Докторантура: ні

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 31-03-2016

Спеціальність за освітою: 7.02030307

Місце роботи здобувача: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

### **III. Відомості про організацію, де відбувся захист**

**Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради):** Д 26.001.11

**Повне найменування юридичної особи:** Київський національний університет імені Тараса Шевченка

**Код за ЄДРПОУ:** 02070944

**Місцезнаходження:** вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

### **IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію**

**Повне найменування юридичної особи:** Київський національний університет імені Тараса Шевченка

**Код за ЄДРПОУ:** 02070944

**Місцезнаходження:** 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

### **V. Відомості про дисертацію**

**Мова дисертації:**

**Коди тематичних рубрик:** 16.31.41

**Тема дисертації:**

1. Рецептивна модель поетичного перекладу (на матеріалі перекладів американської поезії XX століття).
2. A Reception Model of Poetry Translation (Based on Translations of XX th century American Poetry).

**Реферат:**

1. У дисертації наведено теоретичне узагальнення проблеми перекладацької рецепції як засобу моделювання метаобразу автора та уособленої ним лінгвокультури у результаті засвоєння його творчості перекладачем крізь призму приймаючої літературної полісистеми та цільового соціокультурного часопростору. Вирішення наукової проблеми полягає у розбудові рецептивної моделі поетичного перекладу на матеріалі українських та російських перекладів американської поезії XX століття. У роботі досліджено динаміку міжкультурного засвоєння творів американських поетів в Україні. Визначено принципи конструювання перекладацьких проектів. Здійснено параметризацію моделювання метаобразу автора та уособленої ним лінгвокультури з огляду на перекладацьку рецепцію. Розроблено алгоритм стереоскопічного аналізу множинних перекладів та встановлено закономірності за кожним параметром. Вивчено природу, причини та наслідки варіативності перекладацьких рішень.

2. The thesis provides theoretical generalization on the issue of a translator's reception as a means for modeling the meta-image of the source text author through the filter of a translator's creative individuality, recipient literary polysystem and sociocultural milieu. The research is based on Ukrainian and Russian translations of works by American poets of the twentieth century and elaborates the reception model of poetry translation. The conceptual core of the model consists of the principles of reception aesthetics that emphasize each particular reader's interpretation in making sense of a literary text. From the perspective of the reception model the translator is the human locus of intercultural activity that leads to the creation of a target text as a rightful and fully-fledged component of the recipient literary polysystem. The translator's individuality manifests itself through a number of choices (including the selection of the author, text, strategy, and words) aimed at intellectual and aesthetic stimulation of the target readership. During Soviet times the degree of the Ukrainian and Russian audience's awareness of the works of particular American poets greatly depended on how consistent the author's views were with prevailing social and political values imposed by the state. Therefore, some American poets were not welcome (e.g., Emily Dickinson, T.S. Eliot, Ezra Pound, E.E. Cummings, Sylvia Plath, and the Beat Generation). Others were more likely to appear in a role that would help amplify the target audience's sociocultural ideals and create the illusion of intercultural homogeneity (the image of Robert Frost as a farmer and a poet of nature).

**Державний реєстраційний номер ДіР:**

**Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:**

**Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:**

**Підсумки дослідження:**

**Публікації:**

**Наукова (науково-технічна) продукція:**

**Соціально-економічна спрямованість:**

**Охоронні документи на ОПВ:**

**Впровадження результатів дисертації:**

**Зв'язок з науковими темами:**

## **VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)**

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Коломієць Лада Володимирівна

2. Kolomiyets' Lada Volodymyrivna

**Кваліфікація:** д.філол.н., 10.02.16

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## **VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів**

### **Офіційні опоненти**

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Гудманян Артур Грантович

2. Гудманян Артур Грантович

**Кваліфікація:** д.філол.н., 10.02.16

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Ребрій Олександр Володимирович

2. Ребрій Олександр Володимирович

**Кваліфікація:** д.філол.н., 10.02.16

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Мізін Костянтин Іванович

2. Мізін Костянтин Іванович

**Кваліфікація:** д.філол.н., 10.02.17

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

**Рецензенти**

## **VIII. Заключні відомості**

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові  
голови ради**

Бурбело Валентина Броніславівна

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові  
головуючого на засіданні**

Бурбело Валентина Броніславівна

**Відповідальний за підготовку  
облікових документів**

**Реєстратор**

**Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є  
відповідальним за реєстрацію наукової  
діяльності**



Юрченко Т.А.